Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lenistwo pogrąża w głęboki sen,\* a dusza ospała\*\* głoduje.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lenistwo pogrąża w głęboki sen, a ospałość kończy się niedostatkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lenistwo pogrąża w twardym śnie, a leniwa dusza będzie cierpieć głód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lenistwo przywodzi twardy sen, a dusza gnuśna będzie łaknęła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lenistwo przynosi ospałość, a dusza niedbała będzie łaknęła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lenistwo pogrąża w śpiączkę, głód cierpi człowiek leniwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lenistwo pogrąża w głęboki sen, a człowiek gnuśny cierpi głód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lenistwo wpędza w głęboki sen, człowiek ospały będzie cierpiał głód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lenistwo prowadzi do snu, a głód cierpi dusza ospała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lenistwo rujnuje spiżarnię, a ręka opieszała musi głodować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Напоумляй твого сина, бо так буде надійно, а на гордість не підноси твою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lenistwo pogrąża w głęboki sen, więc dusza gnuśnego musi łaknąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lenistwo sprowadza głęboki sen, a dusza opieszała głoduje. |

1. 1) <x>10 2:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: gnuśna, niemrawa, niechętna do działania, ociężała, powolna. [↑](#footnote-ref-3)